

Express Mail No. EL63600476US

**PATENT APPLICATION OF**

**EN-DONG XUN**

**ENTITLED**

**METHOD AND APPARATUS FOR PERFORMING MACHINE  
TRANSLATION USING A UNIFIED LANGUAGE MODEL  
AND TRANSLATION MODEL**

Docket No. **M61.12-0342**

**METHOD AND APPARATUS FOR PERFORMING  
MACHINE TRANSLATION USING A UNIFIED  
LANGUAGE MODEL AND TRANSLATION MODEL**

BACKGROUND OF THE INVENTION

5           The present invention relates to machine translation of languages. More specifically, the present invention relates to phrase translation of languages using a unified language and translation model.

10           Machine translation involves a computer receiving input text either in written form, or in the form of speech, or in another suitable machine-readable form. The machine may typically use a statistical translation model in order to translate 15 the words in the input text from a first language (in which they are input) to a second, desired language. The translation is then output by the machine translator.

20           Previous methods of machine translation can roughly be classified into two categories. The first category includes rule-based translators. These translators receive input text and apply rules to the input text in order to arrive at a translation from a first language to a second language. However, such 25 rule-based systems suffer from a number of disadvantages. For example, such systems are relatively slow, and exhibit low robustness.

          The second category of prior machine translation systems includes statistically based

systems. Such systems use statistical models in an attempt to translate the words in the input from a first language to a second language. However, statistical models also suffer from certain 5 disadvantages. For example, such models often suffer because they largely ignore structural information in performing the translation. This has resulted in poor translation quality.

SUMMARY OF THE INVENTION

10 The present invention is a method and apparatus for processing a phrase in a first language for translation to a second language. A plurality of possible linguistic patterns are identified in the second language, that correspond to the phrase in the 15 first language. For each of the patterns identified, a probability for the pattern is calculated, based on a combination of the language model probability for the pattern and a translation model probability for the pattern. In one embodiment, an output is also 20 provided which is indicative of a translation of the phrase in the first language to the second language based upon the translation probabilities calculated for the patterns.

In one embodiment, a highest translation 25 probability is identified and a linguistic pattern, for which the highest translation probability was calculated, is identified as being indicative of a likely phrase translation of the phrase in the first language.

The present invention can also be implemented as an apparatus which includes a pattern engine that receives a phrase in the first language and identifies a plurality of linguistic patterns in 5 the second language which possibly correspond to a translation of the phrase from the first language to the second language. The apparatus also includes a probability generator configured to generate, for each linguistic pattern identified, a translation 10 probability for translating the phrase in the first language to the second language in the linguistic pattern.

The apparatus may further include a bilingual data store storing phrases in the first 15 language and corresponding linguistic patterns in the second language. In addition, the probability generator illustratively includes a translation model, such that the probability generator is configured to generate the translation probability by 20 accessing the translation model. The probability generator illustratively further includes a language model in the second language, such that the probability generator is configured to generate the translation probability by accessing the language 25 model as well.

BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS

Figure 1 is a block diagram of an illustrative environment in which the present invention can be practiced.

Figure 2 is a more detailed block diagram of a machine translator in accordance with one feature of the present invention.

Figure 3 is a flow diagram illustrating the 5 operation of the machine translator shown in Figure 4.

Figures 4A and 4B illustrate one embodiment of linguistic patterns.

Figure 5 is a flow diagram further 10 illustrating calculation of the translation probability.

DETAILED DESCRIPTION OF ILLUSTRATIVE EMBODIMENTS

FIG. 1 illustrates an example of a suitable computing system environment 100 on which the 15 invention may be implemented. The computing system environment 100 is only one example of a suitable computing environment and is not intended to suggest any limitation as to the scope of use or functionality of the invention. Neither should the 20 computing environment 100 be interpreted as having any dependency or requirement relating to any one or combination of components illustrated in the exemplary operating environment 100.

The invention is operational with numerous 25 other general purpose or special purpose computing system environments or configurations. Examples of well known computing systems, environments, and/or configurations that may be suitable for use with the invention include, but are not limited to, personal 30 computers, server computers, hand-held or laptop

devices, multiprocessor systems, microprocessor-based systems, set top boxes, programmable consumer electronics, network PCs, minicomputers, mainframe computers, distributed computing environments that 5 include any of the above systems or devices, and the like.

The invention may be described in the general context of computer-executable instructions, such as program modules, being executed by a 10 computer. Generally, program modules include routines, programs, objects, components, data structures, etc. that perform particular tasks or implement particular abstract data types. The invention may also be practiced in distributed 15 computing environments where tasks are performed by remote processing devices that are linked through a communications network. In a distributed computing environment, program modules may be located in both local and remote computer storage media including 20 memory storage devices.

With reference to FIG. 1, an exemplary system for implementing the invention includes a general purpose computing device in the form of a computer 110. Components of computer 110 may 25 include, but are not limited to, a processing unit 120, a system memory 130, and a system bus 121 that couples various system components including the system memory to the processing unit 120. The system bus 121 may be any of several types of bus structures 30 including a memory bus or memory controller, a

peripheral bus, and a local bus using any of a variety of bus architectures. By way of example, and not limitation, such architectures include Industry Standard Architecture (ISA) bus, Micro Channel 5 Architecture (MCA) bus, Enhanced ISA (EISA) bus, Video Electronics Standards Association (VESA) local bus, and Peripheral Component Interconnect (PCI) bus also known as Mezzanine bus.

Computer 110 typically includes a variety 10 of computer readable media. Computer readable media can be any available media that can be accessed by computer 110 and includes both volatile and nonvolatile media, removable and non-removable media. By way of example, and not limitation, computer 15 readable media may comprise computer storage media and communication media. Computer storage media includes both volatile and nonvolatile, removable and non-removable media implemented in any method or technology for storage of information such as 20 computer readable instructions, data structures, program modules or other data. Computer storage media includes, but is not limited to, RAM, ROM, EEPROM, flash memory or other memory technology, CD-ROM, digital versatile disks (DVD) or other optical 25 disk storage, magnetic cassettes, magnetic tape, magnetic disk storage or other magnetic storage devices, or any other medium which can be used to store the desired information and which can be accessed by computer 100. Communication media 30 typically embodies computer readable instructions,

data structures, program modules or other data in a modulated data signal such as a carrier WAV or other transport mechanism and includes any information delivery media. The term "modulated data signal" 5 means a signal that has one or more of its characteristics set or changed in such a manner as to encode information in the signal. By way of example, and not limitation, communication media includes wired media such as a wired network or direct-wired 10 connection, and wireless media such as acoustic, FR, infrared and other wireless media. Combinations of any of the above should also be included within the scope of computer readable media.

The system memory 130 includes computer 15 storage media in the form of volatile and/or nonvolatile memory such as read only memory (ROM) 131 and random access memory (RAM) 132. A basic input/output system 133 (BIOS), containing the basic routines that help to transfer information between 20 elements within computer 110, such as during start-up, is typically stored in ROM 131. RAM 132 typically contains data and/or program modules that are immediately accessible to and/or presently being operated on by processing unit 120. By way of 25 example, and not limitation, FIG. 1 illustrates operating system 134, application programs 135, other program modules 136, and program data 137.

The computer 110 may also include other removable/non-removable volatile/nonvolatile computer 30 storage media. By way of example only, FIG. 1

illustrates a hard disk drive 141 that reads from or writes to non-removable, nonvolatile magnetic media, a magnetic disk drive 151 that reads from or writes to a removable, nonvolatile magnetic disk 152, and an 5 optical disk drive 155 that reads from or writes to a removable, nonvolatile optical disk 156 such as a CD ROM or other optical media. Other removable/non-removable, volatile/nonvolatile computer storage media that can be used in the exemplary operating 10 environment include, but are not limited to, magnetic tape cassettes, flash memory cards, digital versatile disks, digital video tape, solid state RAM, solid state ROM, and the like. The hard disk drive 141 is typically connected to the system bus 121 through a 15 non-removable memory interface such as interface 140, and magnetic disk drive 151 and optical disk drive 155 are typically connected to the system bus 121 by a removable memory interface, such as interface 150.

The drives and their associated computer 20 storage media discussed above and illustrated in FIG. 1, provide storage of computer readable instructions, data structures, program modules and other data for the computer 110. In FIG. 1, for example, hard disk drive 141 is illustrated as storing operating system 25 144, application programs 145, other program modules 146, and program data 147. Note that these components can either be the same as or different from operating system 134, application programs 135, other program modules 136, and program data 137. 30 Operating system 144, application programs 145, other

program modules 146, and program data 147 are given different numbers here to illustrate that, at a minimum, they are different copies.

A user may enter commands and information 5 into the computer 110 through input devices such as a keyboard 162, a microphone 163, and a pointing device 161, such as a mouse, trackball or touch pad. Other input devices (not shown) may include a joystick, game pad, satellite dish, scanner, or the like. 10 These and other input devices are often connected to the processing unit 120 through a user input interface 160 that is coupled to the system bus, but may be connected by other interface and bus structures, such as a parallel port, game port or a 15 universal serial bus (USB). A monitor 191 or other type of display device is also connected to the system bus 121 via an interface, such as a video interface 190. In addition to the monitor, computers may also include other peripheral output devices such 20 as speakers 197 and printer 196, which may be connected through an output peripheral interface 190.

The computer 110 may operate in a networked environment using logical connections to one or more remote computers, such as a remote computer 180. The 25 remote computer 180 may be a personal computer, a hand-held device, a server, a router, a network PC, a peer device or other common network node, and typically includes many or all of the elements described above relative to the computer 110. The 30 logical connections depicted in FIG. 1 include a

local area network (LAN) 171 and a wide area network (WAN) 173, but may also include other networks. Such networking environments are commonplace in offices, enterprise-wide computer networks, intranets and the  
5 Internet.

When used in a LAN networking environment, the computer 110 is connected to the LAN 171 through a network interface or adapter 170. When used in a WAN networking environment, the computer 110  
10 typically includes a modem 172 or other means for establishing communications over the WAN 173, such as the Internet. The modem 172, which may be internal or external, may be connected to the system bus 121 via the user input interface 160, or other  
15 appropriate mechanism. In a networked environment, program modules depicted relative to the computer 110, or portions thereof, may be stored in the remote memory storage device. By way of example, and not limitation, FIG. 1 illustrates remote application  
20 programs 185 as residing on remote computer 180. It will be appreciated that the network connections shown are exemplary and other means of establishing a communications link between the computers may be used.  
25

Figure 2 is a more detailed block diagram of a machine translator 200 in accordance with one embodiment of the present invention. System 200 illustratively receives a phrase 202 in a first language and provides an output 204 which is  
30 indicative of a translation of phrase 202 into a

second language. Translator 200 illustratively has access to a bi-lingual data corpus 206 and second language corpus 208. Translator 200 also illustratively has access to bi-lingual pattern data 5 store 210. Further, translator 210, itself, illustratively includes probability generator 212 and translator component 214. Probability generator 212 illustratively includes a translation model 216, a pattern probability model 218 and a language model 10 for the second language 220.

While the translation system of the present invention can be described with respect to translating between substantially any two languages, the present invention will be described herein, for 15 exemplary purposes only, as translating from an English input phrase to a Chinese output phrase. Therefore, phrase 202 is illustratively a phrase in the English language and output 204 is illustratively some indication as to the translation of phrase 202 20 into Chinese.

In one illustrative embodiment, bi-lingual pattern data store 210 is illustratively trained by accessing bi-lingual corpus 206. In other words, different linguistic patterns in Chinese can be 25 identified for any given phrase in English.

More specifically, bi-lingual corpus 206 illustratively includes both a large Chinese language corpus and a large English language corpus. Bi-lingual pattern data store 210 is trained based on 30 bi-lingual corpus 206 and includes a plurality of

Chinese linguistic patterns which can correspond to a given English phrase.

Second language corpus 208 is illustratively a large Chinese text corpus. Of course, second language corpus 208 can be the Chinese portion of bi-lingual corpus 206, or a separate corpus. Language model 220 is illustratively trained based upon the second language corpus 208. Language model 220 is illustratively a conventional language model (such as a tri-gram language model) which provides the probability of any given Chinese word, given its history. Specifically, in the tri-gram embodiment, language model 220 provides the probability of a Chinese word given the two previous words in the phrase under analysis.

Pattern probability model 218 is a model which generates the probability of any given linguistic pattern in the second language (for the sake of this example, in the Chinese language). Translation model 216 can be any suitable translation model which provides a probability of translation of a word in the first language (e.g. English) to a word in the second language (e.g. Chinese). In the illustrative embodiment, translation model 216 is the well-known translation model developed by International Business Machines, of Armonk, New York, and is discussed in greater detail below.

Translator component 214 receives the probabilities generated by probability generator 212 and provides an indication as to a translation of the

English phrase 202 into a Chinese phrase 204. Of course, translator component 214 can be part of probability generator 212, or can be a separately operable component.

5                   Figure 3A is a flow diagram which illustrates in more detail the general operation of translation 200 shown in Figure 3. First, translator 200 receives the input phrase 202 in the first language (for purposes of this example, the English  
10 language). This is indicated by block 230 in Figure 3A.

Pattern probability model 218 then obtains a plurality of possible linguistic patterns 232 associated with the input phrase from bi-lingual  
15 pattern data store 210. This is indicated by block 234 in Figure 3A. In other words, Figures 4A and 4B better illustrate different patterns which can be assigned to a phrase in a first language. Figure 4A shows a tree for an English phrase (represented by  
20 "E"). The nodes D and E on the tree in Figure 4A are non-terminal nodes, while the nodes A, B and C represent terminal, or leaf nodes, and thus, represent the individual words in phrase E. It can be seen from Figure 4A that the phrase E is composed  
25 of a non-terminal phrase D and the English word C. The phrase D is composed of the two English words A and B.

Figure 4B illustrates the wide variety of linguistic patterns that can be used in translating  
30 the phrase E. Those phrases are identified by

numerals 300, 302, 304, 306, 308 and 310. Linguistic pattern 300 illustrates that the translation of phrase E can be formed by translating the phrase D followed by a translation of the word C. Linguistic 5 pattern 302 indicates that the translation of phrase E can be composed of a translation of the word C followed by a translation of the phrase D. Of course, since phrase D is actually made up of two words (A and B) translation of phrase D can also be 10 performed by translating the word A and following it with the translation of the word B, or vice versa. This is indicated by patterns 304 and 306. Patterns 308 and 310 show the same type of linguistic patterns, except where the expanded translation of 15 the phrase D follows translation of the word C.

Therefore, bi-lingual pattern data store 210 illustratively includes a plurality of English phrases (such as phrase E) followed by a corresponding plurality of linguistic patterns in the 20 second language (such as the linguistic pattern set out in Figure 4B) which correspond to, and are possible linguistic translation patterns of, the English phrase E. In step 234 in Figure 3A, pattern probability model 218 retrieves those patterns 25 (referred to as patterns 232) from bi-lingual pattern data store 210, based on the English input phrase E.

Probability generator 212 then selects one of the linguistic patterns 232 as indicated by block 236 in Figure 3A. Probability generator 212 then 30 generates a translation probability for the selected

linguistic pattern. As will be described in greater detail later with respect to Figure 5, the translation probability is a combination of probabilities generated by pattern probability model 218, translation model 216 and language model 220. The combined translation probability is then provided by probability generator 212 to translator component 214. Calculation of the translation probability is indicated by block 238 in Figure 3A.

Probability generator 212 then determines whether there are any additional patterns for the English phrase E for which a translation probability must be generated. This is indicated by block 240. If additional linguistic patterns exist, processing continues at block 236. However, if no additional linguistic patterns exist, for which a translation probability has not been calculated, probability generator 212 provides the combined probabilities for each of the plurality of patterns at its output to translator component 214. This is indicated by block 242 in Figure 3A.

It will be noted, of course, that the output from probability generator 212 can be done as each probability is generated. In addition, probability generator 212 can optionally only provide at its output the linguistic pattern associated with the highest translation probability. However, probability generator 212 can also provide the top N-best linguistic patterns, based on the translation probability, or it can provide all linguistic

patterns identified, and their associated translation probabilities, ranked in the order of the highest translation probability first, or in any other desired order.

5                   Once translator component 214 receives the linguistic patterns and the associated translation probabilities, it provides, at its output, an indication of the translation of the English phrase E into the second language (in this case, the Chinese  
10 language). This is indicated by block 244 in Figure 3A. Again, the output from translator component 214 can be done in one of a wide variety of ways. It can provide different translations, ranked in order of their translation probabilities, or it can provide  
15 only the best translation, corresponding to the highest translation probability calculated, or it can provide any combination or other desired outputs.

Figure 5 is a flow diagram illustrating the calculation of the translation probability (illustrated by block 238 in Figure 3A) in greater detail. Figure 5 illustrates that pattern probability model 218 calculates the pattern probability associated with the selected pattern. This is indicated by block 246. Figure 5 also shows  
25 that language model 220 calculates the language model probability for the second language, given terms in the selected pattern. This is indicated by block 248 in Figure 5. Figure 5 further shows that translation model 216 calculates the translation model probability for the English language phrase given the  
30

terms in the Chinese language phrase and the selected pattern. This is indicated by block 250 in Figure 5. Finally, a combined probability is calculated for each linguistic pattern, as the translation probability, based upon the pattern probability, the language model probability and the translation model probability. This is performed by probability generator 212 and is indicated by block 252 in Figure 5. The discussion now proceeds with respect to deriving the overall phrase translation probability based upon the three probabilities set out in Figure 5.

For the following discussion, let "e" represent an English phrase containing "n" words, and let "w<sub>i</sub>" represent the "ith" word in the phrase. Let "c" represent the Chinese translation of the English phrase "e", and let "patterns" represent the related linguistic phrase translation patterns which correspond to the English phrase "e". The present statistical model is based on the overall probability of the Chinese phrase "c", given the English phrase "e" as follows:

$$P(c|e) = \frac{P(pattern|e) \times P(c|pattern, e)}{P(pattern|c, e)} \quad \text{Eq. 1}$$

Also, assume that :

$$P(pattern|c, e) = 1 \quad \text{Eq. 2}$$

then, from Bayes law:

$$P(c|pattern, e) = \frac{P(e|c, pattern) \times P(c|pattern)}{P(e|pattern)} \quad \text{Eq. 3}$$

and further assume that

$$P(e | pattern) = 1. \quad \text{Eq. 4}$$

Let

5  $P(pattern | e)$  be referred to as the pattern probability, or the probability of generating a given Chinese linguistic pattern, given the English input text, and let

10  $P(c | pattern)$  be called the Chinese Statistical Language Model, in other words, the probability of the Chinese translation "c" given the linguistic "pattern"; and let

15  $P(e | c, pattern)$  be called the Translation Model, which represents the probability of generating the phrase "e" given the Chinese translation "c" and the pattern "pattern".

Further, we make the following two assumptions. First, a two-order hidden Markov Model is used and second, an assumption of independence is made between the hidden Markov Models and the probability set out in  $P(pattern | e)$ .

Then, simplifying the above equations, the following probability of generating the Chinese translation "c" given the English language phrase "e" is given by:

25 
$$P(c | e) = \prod_{i=1, m} p(pattern) \times \prod_{i=1, n} p(c_i | c_{i-2}, c_{i-1})) \times P(e | c_i) \quad \text{Eq. 5}$$

Therefore, the problem of performing the machine translation is transferred into a search problem, as follows:

Eq. 6

$$\text{phrase\_translation} = \arg \max \left( \prod_{i=1,m} p(\text{pattern}) x \prod_{i=1,n} p(c_i | c_{i-2}, c_{i-1}) x P(\text{ew} | c_i, h) \right)$$

where "m" is the number of linguistic patterns used  
5 in the phrase translation, "h" is the context, there  
are "n" characters in the proposed Chinese  
translation, and "ew" represents a given word in the  
English phrase.

It can thus be seen that Equation 9  
10 indicates that, for each linguistic pattern  
identified as being a possible linguistic pattern  
corresponding to a translation of the input English  
text, both the language model probability and the  
translation model probability are applied. This  
15 provides a unified probability that not only includes  
statistical information, but structural and  
linguistic information as well. This leads to  
structural information being reflected in the  
statistic translation model and leads to an  
20 improvement in the quality of the machine translation  
system.

Although the present invention has been  
described with reference to particular embodiments,  
workers skilled in the art will recognize that  
25 changes may be made in form and detail without  
departing from the spirit and scope of the invention.